

ROMANS

¹ Paul, the servant of Jesus Christ, called an apostle, separated [*or set apart*] into the gospel of God,

² which he had promised before by his prophets in holy scriptures

³ of his Son, which is made to him of the seed of David by [*or after*] the flesh,

⁴ and he was before-ordained, [*or predestined by grace*], the Son of God in virtue, by the Spirit of hallowing of the again-rising of dead men, of Jesus Christ our Lord,

⁵ by whom we have received grace and the office of apostle [*or apostle-hood*], to obey to the faith in all folks, for his name,

⁶ among which ye be also called of Jesus Christ,

⁷ to all that be at Rome, darlings [*or the beloved*] of God, and called holy, grace [*be*] to you, and peace of God our Father, and of the Lord Jesus Christ.

⁸ First I do thankings to my God, by Jesus Christ, for all you, for your faith is showed in all the world.

⁹ For God is a witness to me, to whom I serve in my spirit, in the gospel of his Son, that without ceasing I make mind of you ever[*more*] in my prayers,

¹⁰ and beseech [*or praying*], if in any manner sometime I have a speedy way in the will of God to come to you.

¹¹ For I desire to see you, to impart somewhat to you of spiritual grace [*or that I give to you something of spiritual grace*], that ye be confirmed,

¹² that is, to be comforted together in you, by [*that*] faith that is both yours and mine together.

¹³ And, brethren, I will not, that ye not know, that oft I purposed to come to you, and I am hindered till this time, that I have some fruit in you, as in other folks.

¹⁴ To Greeks and to barbarians, to wise men and to unwise men, I am debtor,

¹⁵ so that that is in me is ready to preach the gospel [*or to evangelize*] also to you that be at Rome.

¹⁶ For I shame not the gospel, for it is the virtue of God into health, to each man that believeth, to the Jew first, and to the Greek.

¹⁷ For the rightwiseness of God is showed in it, of faith into faith, as it is written, For a just man liveth of faith.

¹⁸ For the wrath of God is showed from heaven on all unpiety and wickedness [*or unrightwiseness*] of those men, that withhold [*or hold aback*] the truth of God in unrightwiseness.

¹⁹ For that thing of God that is known, is showed [*or is made open*] to them, for God hath showed to them.

²⁰ For the invisible things of him, that be understood, be beheld of the creature of the world, by those things that be made, yea, and the everlasting virtue of him, and the Godhead, so that they may not be excused [*or they be unexcusable*].

²¹ For when they had known God, they glorified *him* not as God, neither did thankings; but they vanished in their thoughts, and the unwise heart of them was darked [*or made dark*].

²² For they saying that themselves were wise, they were made fools.

²³ And they exchanged the glory of uncorruptible God into the likeness of an image of a deadly [*or a corruptible*] man, and of birds, and of four-footed beasts, and of serpents.

²⁴ For which thing God betook them into the desires of their heart, into uncleanness, that they punish with wrongs their bodies in themselves.

²⁵ The which [*men*] changed the truth of God into leasing, and praised and served a creature rather than the Creator; that is blessed into worlds of worlds [*or into without end*]. Amen.

²⁶ Therefore God betook them into passions of shame [*or of evil fame*]. For the women of them changed the natural use into that use that is against kind.

²⁷ Also the men forsook the kindly use of women, and burned in their desires together, and men into men wrought filthhood, and received into themselves the meed that behooved of their error.

²⁸ And as they proved that they had not God in knowing, God betook them into a reprobable wit, that they do those things that be not covenantable;

²⁹ that they be full-filled with all wickedness, malice, fornication, covetousness, waywardness, full of envy, manslaughter, strife, guile, evil will,

³⁰ privy backbiters, detractors, hate-ful to God, debaters [*or despisers*], proud, and high overmeasure, finders of evil things, not obedient to father and mother,

³¹ unwise, unmannerly, without love [*or without affection*], without bond of peace, without mercy.

³² The which when they had known the right-wiseness of God, understood not, that they that do such things be worthy the death, not only they that do those things, but also they that consent to the doers.

CHAPTER 2

¹ Therefore thou art unexcusable, each man that deemest, for in what thing thou deemest another, thou condemnest thyself; for thou doest the same things which thou deemest.

² And we know, that the doom of God is after truth against them, that do such things.

³ But guessest thou, man, that deemest them that do such things, and thou doest those things, that thou shalt escape the doom of God?

⁴ Whether thou despisest the riches of his goodness, and the patience, and the long abiding? Knowest thou not, that the benignity, [*or good will*], of God leadeth thee to repenting [*or to penance*]?

⁵ But after thine hardness and unrepentant heart, thou treasurest to thee wrath in[to] the day of wrath, and of showing of the rightful doom of God,

⁶ that shall yield to each man after his works;

⁷ soothly to them that be by patience of good work, glory, and honour, and uncorruption, to them that seek everlasting life;

⁸ but to them that be of strife, and that assent not to truth, but believe to wickedness, wrath and indignation,

⁹ tribulation and anguish, into each soul of man that worketh evil, to the Jew first, and to the Greek;

¹⁰ but glory, and honour, and peace, to each man that worketh good thing, to the Jew first, and to the Greek.

¹¹ For acception of persons, [*that is, to put one before another without desert*], is not with God.

¹² For whoever have sinned without the law, shall perish without the law; and whoever have sinned in the law, they shall be deemed by the law.

¹³ For the hearers of the law be not just with God, but the doers of the law shall be made just.

¹⁴ For when heathen men that have not law, do kindly those things that be of the law, they not having such manner [*of*] law, be law to themselves,

¹⁵ that show the work of the law written in their hearts. For the conscience of them yieldeth to them a witnessing betwixt themselves of thoughts that be accusing or defending,

¹⁶ in the day when God shall deem the privy things of men after my gospel, by Jesus Christ.

¹⁷ But if thou art named a Jew, and retest in the law, and hast glory in God,

¹⁸ and hast known his will, and thou learned by the law approvest [*or hast proved*] the more profitable things,

¹⁹ and trustest thyself to be a leader of blind men, the light of them that be in darkneses,

²⁰ a teacher of unwise men, a master of young children, that hast the form of knowing [*or of science*], and of truth in the law;

²¹ what then teachest thou another, and teachest not thyself? Thou that preachest that me/that men shall not steal, stealest? [*or Thou that preachest to not steal, stealest?*]

²² Thou that teachest that me/that men shall not do lechery, doest lechery? [*or Thou that sayest to not do lechery, doest lechery?*] Thou that loathest maumets [*or idols*], doest sacrilege?

²³ Thou that hast glory in the law, unworshippest God by breaking of the law?

²⁴ For the name of God is blasphemed by you among heathen men, as [*it*] is written.

²⁵ For circumcision profiteth, if thou keep the law; but if thou be a trespasser against the law, thy circumcision is made prepuce.

²⁶ Therefore if prepuce keep the rightwiseness of the law, whether his prepuce shall not be areckoned into circumcision?

²⁷ And the prepuce of kind that fulfilleth the law, shall deem thee, that by letter and circumcision art a trespasser against the law.

²⁸ For he that is in open is not a Jew, neither it is [*the*] circumcision that is openly in the flesh;

²⁹ but he that is a Jew in hid, and the circumcision of heart, in spirit, not by [*or in*] the letter, whose praising is not of men, but of God.

CHAPTER 3

¹ What then is more to a Jew, or what profit of circumcision?

² Much by all wise [*or by all manner*]; first, for the speakings of God were betaken to them.

³ And what if some of them believed not? Whether the unbelief of them hath voided the faith of God?

⁴ God forbid. For God is soothfast, [*or true*], but each man a liar; as it is written, That thou be justified in thy words, and overcome, when thou art deemed.

⁵ But if our wickedness commend the righteousness of God, what shall we say? Whether God is wicked, that bringeth in wrath? After man I say.

⁶ God forbid. Else how shall God deem this world?

⁷ For if the truth of God hath abounded in my leasing, into the glory of him, what yet am I deemed as a sinner?

⁸ And not as we be blasphemed, and as some say that we say, Do we evil things, that good things come. Whose damnation is just.

⁹ What then? Surpass we them? Nay; for we have showed by skill, that all both Jews and Greeks be under sin [*or the Jews and Greeks all to be under sin*],

¹⁰ as it is written, For there is no man just;

11 there is no man understanding, neither seeking God.

12 All bowed away, together they be made unprofitable; there is none that doeth good thing, there is none till to one.

13 The throat of them is an open sepulchre; with their tongues they did guilefully, [*or treacherously*]; the venom of snakes is under their lips.

14 The mouth of whom is full of cursing and bitterness;

15 the feet of them *be* swift to shed blood.

16 Sorrow and cursedness *be* in the ways of them,

17 and they knew not the way of peace;

18 the dread of God is not before their eyes.

19 And we know, that whatever things the law speaketh, it speaketh to them that be in the law, that each mouth be stopped, and each world be made subject to God.

20 For of the works of the law each flesh shall not be justified before him; for by the law there is knowing of sin.

21 But now without the law the rightwiseness of God is showed, that is witnessed of the law and the prophets.

22 And the rightwiseness of God is by the faith of Jesus Christ into all men and on all men that believe in him; for there is no parting [*or distinction*].

23 For all men sinned, and have need to the glory of God;

24 and be justified freely by his grace, by the again-buying [*or the redemption*] that is in Christ.

²⁵ Whom God ordained forgiver [*or purposed an helper*], by faith in his blood, to the showing of his right-wiseness, for [*the*] remission of before-going sins, in the bearing up of God,

²⁶ to the showing of his rightwise-ness in this time, that he be just, and justifying him that is of the faith of Jesus Christ.

²⁷ Where then is thy glorying? It is excluded. By what law? Of deeds doing? Nay, but by the law of faith.

²⁸ For we deem a man to be justified by faith, without works of the law.

²⁹ Whether of the Jews is God only? Whether he is not also of heathen men? Yes, and of heathen men.

³⁰ For there is one God, that justifieth circumcision by faith, and prepuce by faith.

³¹ Destroy we therefore the law by faith? God forbid; but we stablish the law.

CHAPTER 4

¹ What then shall we say, that Abraham, our father after the flesh, found?

² For if Abraham is justified of works of the law, he hath glory, but not with God.

³ For what saith the scripture? Abraham believed to God, and it was areckoned to him to rightwiseness.

⁴ And to him that worketh, meed is not areckoned by grace, but by debt.

⁵ Soothly to him that worketh not, but believeth into him that justifieth a wicked [*or an unpious*]

man, his faith is areckoned to rightwiseness, after the purpose of God's grace.

⁶ As David saith the blessedness of a man, whom God accepteth, he giveth to him rightwiseness without works *of the law*,

⁷ Blessed *be* they, whose wicked-nesses be forgiven, and whose sins be hid [*or be covered*].

⁸ Blessed is that man, to whom God areckoned not sin.

⁹ Then whether dwelleth this blessedness only in circumcision, or also in prepuce? For we say, that the faith was areckoned to Abraham to rightwiseness.

¹⁰ How then was it areckoned? in circumcision, or in prepuce? Not in circumcision, but in prepuce.

¹¹ And he took a sign of circumcision, a token [*or a marking*] of rightwiseness of the faith which is in prepuce, that he be father of all men believing by prepuce, that it be areckoned also to them to rightwise-ness;

¹² and that he be father of circumcision, not only to them that be of circumcision, but also to them that pursue the steps of the faith, which *faith* is in prepuce of our father Abraham, [*or but and to them that pursue the steps of the faith of our father Abraham, that is in prepuce*].

¹³ For not by the law is [*the*] promise to Abraham, or to his seed, that he should be [*the*] heir of the world, but by the rightwiseness of faith.

¹⁴ For if they that be of the law, be heirs, faith is destroyed, promise is done away.

15 For the law worketh wrath; for where is no law, there is no trespass, neither is trespassing [*or prevarication*].

16 Therefore *rightwiseness* is of faith, that by grace promise be stable [*or be steadfast*] to each seed, not to that seed only that is of the law, but to that that is of the faith of Abraham, which is father of us all.

17 As it is written, For I have set thee father of many folks, before God to whom thou hast believed. The which *God* quickeneth dead men [*or The which quickeneth the dead*], and calleth those things that be not, as those that be.

18 [*The*] Which *Abraham* against hope believed into hope, that he should be made father of many folks, as it was said to him, Thus shall thy seed be, as the stars of heaven, and as the gravel [*or sand*] that is in the brink of the sea.

19 And he was not made unsteadfast in the belief, neither he beheld his body then nigh dead, when he was almost of an hundred years, nor the womb of Sarah nigh dead.

20 Also in the promise of God he doubted not with untrust; but he was comforted in belief, giving glory to God,

21 witting most fully that whatever things God hath promised, he is mighty also to do.

22 Therefore it was areckoned to him to rightwiseness.

23 And it is not written only for him, that it was areckoned to him to rightwiseness,

²⁴ but also for us, to whom it shall be areckoned, that believe in him that raised our Lord Jesus Christ from death.

²⁵ Which was betaken for our sins, and rose again for our justifying.

CHAPTER 5

¹ Therefore we, justified of faith, have we peace at God by our Lord Jesus Christ.

² By whom we have nigh going to [*or access*], by faith into this grace, in which we stand, and have glory in the hope of the glory of God's children.

³ And not this only, but also we glory in tribulations, witting that tribulation worketh patience,

⁴ and patience proving, and proving hope.

⁵ And hope confoundeth not, for the charity of God is spread abroad in our hearts by the Holy Ghost, that is given to us.

⁶ And while that we were sick after the time, what died Christ for wicked men?

⁷ For scarcely dieth any man for the just man; and yet for a good man peradventure some man dare die.

⁸ But God commendeth his charity in us; for if when we were yet sinners, after the time Christ was dead for us,

⁹ then much more now we justified in his blood, shall be safe from wrath by him.

¹⁰ For if when we were enemies, we be reconciled to God by the death of his Son, much more we reconciled shall be safe in the life of him.

¹¹ And not only this, but also we glory in God, by our Lord Jesus Christ, by whom we have received now reconciling.

¹² Therefore as by one man sin entered into this world, and by sin death, and so death passed forth into all men, in which *man* all men sinned.

¹³ For unto the law sin was in the world; but sin was not reckoned, when [*the*] law was not.

¹⁴ But death reigned from Adam unto Moses, also into them that sinned not in likeness of the trespassing of Adam, the which is likeness of *Christ* to coming [*or to come*].

¹⁵ But not as [*the*] guilt [*or the trespass*], so the gift; for if through the guilt [*or the trespass*] of one many be dead, much more the grace of God and the gift in the grace of one man Jesus Christ hath abounded into many men.

¹⁶ And not as by one sin, so by the gift; for the doom, of one into condemnation, but the grace of many guilts [*or trespassings*] into justification.

¹⁷ For if in the guilt of one death reigned through one, much more men that take plenty of grace, and of giving, and of rightwiseness, shall reign in life by one Jesus Christ.

¹⁸ Therefore as by the guilt of one into all men into condemnation, so by the rightwiseness of one into all men into justifying of life.

¹⁹ For as by unobedience of one man many be made sinners, so by the obedience of one many shall be [*ordained*] just.

²⁰ And the law entered, that guilt should be plenteous; but where guilt was plenteous, grace was more plenteous [*or abounded*].

²¹ That as sin reigned into death, so grace reign by rightwiseness into ever-lasting life, by Jesus Christ our Lord.

CHAPTER 6

¹ Therefore what shall we say? Shall we dwell in sin, that grace be plenteous?

² God forbid. For how shall we that be dead to sin, live yet therein?

³ Whether, brethren, ye know not, that whichever we be baptized in Christ Jesus, we be baptized in his death?

⁴ For we be together buried with him by baptism into death; that as Christ arose from death by the glory of the Father, so walk we in a newness of life.

⁵ For if we planted together be made to the likeness of his death, also we shall be of the likeness of his rising again;

⁶ witting this thing, that our old man is crucified together, that the body of sin be destroyed, that we serve no more to sin.

⁷ For he that is dead [*to sin*], is justified from sin.

⁸ And if we be dead with Christ, we believe that also we shall live together with him;

⁹ witting that Christ, rising again from death, now dieth not, death shall no more have lordship on him.

¹⁰ For that he was dead to sin, he was dead once; but that he liveth, he liveth to God.

¹¹ So ye deem yourselves to be dead to sin, but living to God in Jesus Christ our Lord.

¹² Therefore reign not sin in your deadly body, that ye obey to his covetings.

¹³ Neither give ye your members arms of wickedness to sin, but give ye yourselves to God, as they that live of dead men, and your members arms of rightwiseness to God.

¹⁴ For sin shall not have lordship over you; for ye be not under the law, but under grace.

¹⁵ What therefore? Shall we do sin, for we be not under the law, but under grace? God forbid.

¹⁶ Know ye not, that to whom ye give you servants to obey to, ye be servants of that thing, to which ye have obeyed, either of sin to death, either of obedience to rightwiseness?

¹⁷ But I thank God, that ye were servants of sin; but ye have obeyed of heart into that form of teaching, in which ye be betaken.

¹⁸ And ye delivered from sin, be made servants of rightwiseness.

¹⁹ I say that thing that is of man, for the unsteadfastness, [*for the infirmity, or unstable-ness*], of your flesh. But as ye have given your members to serve to uncleanness, and to wickedness into wickedness, so now give ye your members to serve to rightwiseness into holiness.

²⁰ For when ye were servants of sin, ye were free of rightwiseness.

²¹ Therefore what fruit had ye then in those things, in which ye shame now? For the end of them is death.

²² But now ye delivered from sin, and made servants to God, have your fruit into holiness, and the end everlasting life.

²³ For the wages of sin *is* death; the grace of God *is* everlasting life in Christ Jesus our Lord.

CHAPTER 7

¹ Brethren, whether ye know not; for I speak to men that know the law; for the law hath lordship in a man, as long time as he liveth?

² For that woman that is under an husband, is bound to the law, while the husband liveth; but if her husband is dead, she is delivered [*or is unbound*] from the law of the husband.

³ Therefore she shall be called adulteress, if she be with another man, while the husband liveth; but if her husband is dead, she is delivered from the law of the husband, that she be not adulteress, if she be with another man.

⁴ And so, my brethren, ye be made dead to the law by [*or through*] the body of Christ, that ye be of another, that rose again from death, that ye bear fruit to God.

⁵ For when we were in flesh, passions of sins, that were by the law, wrought in our members, to bear fruit to death.

⁶ But now we be unbound from the law of death, in which we were held, so that we serve in newness of spirit, and not in oldness of letter.

⁷ What therefore shall we say? The law is sin? God forbid. But I knew not sin, but by [*the*] law; for I knew not that coveting was sin, but for the law said, Thou shalt not covet.

⁸ And through occasion taken, sin by the commandment hath wrought in me all covetousness; for without the law, sin was dead.

⁹ And I lived without the law sometime; but when the commandment was come [*or had come*], sin lived again. But I was dead,

¹⁰ and this commandment that was to life, was found to me, to be to death.

¹¹ For sin, through occasion taken by the commandment, deceived me, and by that it slew *me*.

¹² Therefore the law is holy, and the commandment is holy, and just, and good.

¹³ Is then that thing that is good, made death to me? God forbid. But sin, that it seem sin, through good thing wrought death to me, that me or that men sin over-manner through the commandment.

¹⁴ And we know, that the law is spiritual; but I am fleshly, sold under sin.

¹⁵ For I understand not that that I work; for I do not the good thing that I will, but I do that evil thing that I hate.

¹⁶ And if I do that thing that I will not, I consent to the law, that it is good.

¹⁷ But now I work not it now, but the sin that dwelleth in me.

¹⁸ But I know, that in me, that is, in my flesh, dwelleth no good; for will lieth to me, but I find not to perform good thing.

¹⁹ For I do not that good thing that I will, but I do that evil thing that I will not.

²⁰ And if I do that *evil* thing that I will not, I work not it, but the sin that dwelleth in me.

²¹ Therefore I find the law [*or a law*] to me willing to do good thing, for evil thing lieth to me.

²² For I delight together to the law of God, after the inner man.

²³ But I see another law in my members, fighting against the law of my soul, and making me captive in the law of sin, that is in my members.

²⁴ I am an unhappy [*or a woeful*] man; who shall deliver me from the body of this sin?

²⁵ The grace of God, by Jesus Christ our Lord. Therefore I myself by the soul serve to the law of God; but by the flesh to the law of sin.

CHAPTER 8

¹ Therefore now nothing of condemnation is to them that be in Christ Jesus, which wander not after the flesh.

² For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath delivered me from the law of sin, and of death, [*or the law of sin, and death*].

³ For that that was impossible to the law, in what thing it was sick by flesh, God sent his Son into the likeness of flesh of sin, and of sin condemned sin in flesh;

⁴ that the justifying of the law were fulfilled in us, that [*we*] go not after the flesh, but after the Spirit.

⁵ For they that be after the flesh, understand [*or savour*] those things that be of the flesh; but they that be after the Spirit, feel those things that be of the Spirit.

⁶ For the prudence of flesh is death; but the prudence of Spirit is life and peace.

⁷ For the wisdom of the flesh is enemy to God; for it is not subject to the law of God, for neither it may [*be subject to the law*].

⁸ And they that be in flesh, may not please to God.

⁹ But ye be not in flesh, but in Spirit; if nevertheless the Spirit of God dwelleth in you. But if any man hath not the Spirit of Christ, this is not his.

¹⁰ For if Christ is in you, the body is dead for sin [*or from sin*], but the Spirit liveth for justifying.

¹¹ And if the Spirit of him that raised Jesus Christ from death dwelleth in you, he that raised Jesus Christ from death, shall quicken also your deadly bodies, for the Spirit of him that dwelleth in you.

¹² Therefore, brethren, we be debtors, not to the flesh, that we live after the flesh.

¹³ For if ye live after the flesh, ye shall die; but if ye by the Spirit slay the deeds of the flesh, ye shall live.

¹⁴ For whoever be led by the Spirit of God, these be the sons of God.

¹⁵ For ye have not taken again the spirit of servage in dread, but ye have taken the Spirit of adoption of sons, *that is, sons of God by grace*, in which we cry, Abba, Father.

¹⁶ And that Spirit yieldeth witnessing to our spirit, that we be the sons of God;

¹⁷ if sons, and heirs, heirs forsooth of God, and heirs together with Christ; if nevertheless we suffer together, that also we be glorified together.

18 And I deem, that the passions of this time be not even worthy, to the glory to coming [*or to come*], that shall be showed in us.

19 For the abiding of creature abideth the showing of the sons of God.

20 But the creature is subject to vanity, not willingly, but for him that made it subject in hope;

21 for that creature shall be delivered from servage of corruption into the liberty of the glory of the sons of God.

22 And we know, that each creature sorroweth, and travaileth with pain till yet.

23 And not only it, but also we us-selves, that have the first fruits of the Spirit, and we us-selves sorrow within us for the adoption of God's sons, abiding the again-buying of our body.

24 But by hope we be made safe. For hope that is seen, is not hope; for who hopeth that thing, that he seeth?

25 And if we hope that thing that we see not, we abide by patience.

26 And also the Spirit helpeth our infirmity; for what we shall pray, as it behooveth, we know not, but that Spirit asketh for us with sorrowings, that may not be told out.

27 For he that seeketh the hearts, knoweth what the Spirit desireth, for by God, [*that is, after God's will*], he asketh for holy men.

28 And we know, that to men that love God, all things work together into good, to them that after purpose be called saints.

29 For those that he knew before, he before-ordained by grace to be made like to the image of his Son, that he be the first begotten among many brethren.

30 And those that he before-ordained to bless, them he called; and whom he called, them he justified; and whom he justified, them he glorified.

31 What then shall we say to these things? If God *be* for us, who *is* against us?

32 Which also spared not his own Son, but betook him for us all, how also gave he not to us all things with him?

33 Who shall accuse against the chosen men of God? It is God that justifieth,

34 who is it that condemneth? It is Jesus Christ that was dead, yea, the which rose again, the which is on the right half of God, and the which prayeth for us.

35 Who then shall part us from the charity of Christ? tribulation, or anguish, or hunger, or nakedness, or persecution, or peril, or sword?

36 As it is written, For we be slain all day for thee; we be guessed as sheep of slaughter [*or to slaughter*].

37 But in all these things we overcome, for him that loved us.

38 But I am certain, that neither death, neither life, neither angels, neither principalities, neither virtues, neither present things, neither things to coming [*or to come*], neither strength,

³⁹ neither height, neither deepness, neither any other creature, may part us from the charity of God, that is in Christ Jesus our Lord.

CHAPTER 9

¹ I say truth in Christ Jesus, I lie not, for my conscience beareth witnessing to me in the Holy Ghost,

² for great heaviness is to me, and continual sorrow to my heart.

³ For I myself desired to be parted [*or cursed*] from Christ for my brethren, that be my cousins after the flesh,

⁴ that be men of Israel [*or Israelites*]; whose is adoption of sons, and glory, and testament, and giving of the law, and service, and promises;

⁵ whose be the fathers, and of which is Christ after the flesh, that is God above all things, blessed into worlds. Amen.

⁶ But not that the word of God hath fallen down, [*or failed unfulfilled*]. For not all that be of Israel, these be Israelites.

⁷ Neither they that be [*the*] seed of Abraham, all be sons; but in Isaac the seed shall be called to thee;

⁸ that is to say, not they that be sons of the flesh, *be* sons of God, but they that be sons of [*the*] promise be deemed in the seed.

⁹ For why this is the word of promise, After this time I shall come, and a son shall be to Sarah.

¹⁰ And not only she, but also Rebecca had two sons of one lying-by, [*or of one knowing of man*], of Isaac, our father.

11 And when they were not yet born, neither had done anything of good either evil, that the purpose of God should dwell by election, not of works, but of God calling,

12 it was said to him [*or to her*], That the more should serve the less,

13 as it is written, I loved Jacob, but I hated Esau.

14 What therefore shall we say? Whether wickedness be with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I shall have mercy on whom I shall have mercy; and I shall give mercy on whom I shall have mercy.

16 Therefore it is not neither of [*a*] man willing, neither running, but of God having mercy.

17 And the scripture saith to Pharaoh, For to this thing I have stirred thee, that I show in thee my virtue, and that my name be told in all [*the*] earth.

18 Therefore of whom God will, he hath mercy; and whom he will, he endureth.

19 Then sayest thou to me, What is sought yet? [*or What thing is yet sought?*] for who withstandeth his will?

20 O! man, who art thou, that answerest to God? Whether a made thing saith to him that made it, What hast thou made me so?

21 Whether a potter of clay hath not power to make of the same gobbet one vessel into honour, another into despite, [*or low office*]?

22 And if God willing to show his wrath, and to make his power known, hath suffered in great patience vessels of wrath able into death, [*or into perdition, or damnation*],

²³ to show the riches of his glory into vessels of mercy, which he made ready into glory.

²⁴ Which also he called [*us*], not only of the Jews, but also of heathen men,

²⁵ as he saith in Hosea, I shall call not my people my people, and not my loved my loved, and not getting mercy getting mercy;

²⁶ and it shall be in the place, where it is said to them, Not ye my people, there they shall be called the sons of living God.

²⁷ But Isaiah crieth for Israel, If the number of children of Israel shall be as [*the*] gravel of the sea, the remnants shall be made safe.

²⁸ Forsooth a word making an end, and abridging in equity, for the Lord shall make a word abridged, [*or made short*], on all the earth.

²⁹ And as Isaiah before-said, But God of hosts had left to us seed, we had been made as Sodom, and we had been like as Gomorrah.

³⁰ Therefore what shall we say? That heathen men that pursued not right-wiseness, have gotten [*or have caught*] rightwiseness, yea, the right-wiseness that is of faith.

³¹ But Israel pursuing the law of rightwiseness, came not perfectly to the law of rightwiseness.

³² Why? For not of faith, but as of works. And they spurned against the stone of offence, [*or spurning*],

³³ as it is written, Lo! I put a stone of offence in Zion, and a stone of stumbling; and each that shall believe in it, shall not be confounded, [*or shamed*].

CHAPTER 10

¹ Brethren, the will of mine heart and my beseeching is made to God for them into health.

² But I bear witnessing to them, that they have the love of God, but not after knowing.

³ For they unknowing God's right-wiseness, and seeking to make steadfast their own *right-wiseness*, be not subject to the rightwiseness of God.

⁴ For the end of the law *is* Christ, to rightwiseness to each man that believeth.

⁵ For Moses wrote, For the man that shall do rightwiseness that is of the law, shall live in it.

⁶ But the rightwiseness that is of belief, saith thus, Say thou not in thine heart, Who shall ascend into heaven? that is to say, to lead down Christ;

⁷ or who shall go down into hell? that is, to again-call Christ from death. [*+or who shall go down into deep-ness, or into depth? that is, to again-call Christ from the dead.*]

⁸ But what saith the scripture? The word is nigh in thy mouth, and in thine heart; this is the word of belief, which we preach.

⁹ That if thou acknowledge in thy mouth the Lord Jesus Christ, and believest in thine heart, that God raised him from death, thou shalt be safe.

¹⁰ For by heart me [*or men*] believeth to rightwiseness, but by mouth acknowledging is made to health.

¹¹ For why the scripture saith, Each that believeth in him, shall not be confounded.

12 And there is no distinction of Jew and of Greek; for the same Lord of all is rich into all, that inwardly call him.

13 For each man, whoever shall inwardly call the name of the Lord, shall be safe.

14 How then shall they inwardly call him, into whom they have not believed? or how shall they believe to him, whom they have not heard? How shall they hear, without a preacher?

15 and how shall they preach, but they be sent? As it is written, How fair *be* the feet of them that preach [*or evangelize*] peace, of them that preach good things.

16 But not all men obey to the gospel. For Isaiah saith, Lord, who believed to our hearing?

17 Therefore faith *is* of hearing [*or by hearing*], but hearing by the word of Christ.

18 But I say, Whether they heard not? Yes, soothly, the sound of them went out into all the earth, and their words into the ends of the world.

19 But I say, Whether Israel knew not? First Moses saith, I shall lead you to envy, that ye be no folk [*or into not a folk*]; that ye be an unwise folk, I shall send you into wrath.

20 And Isaiah is bold, and saith, I am found of men that seek me not; openly I appeared to them, that asked not me.

21 But to Israel he saith, All day I stretched out mine hands to a people that believed not [*to me*], but gainsaid me.

CHAPTER 11

¹ Therefore I say, Whether God hath put away his people? God forbid. For I am an Israelite, of the seed of Abraham, of the lineage of Benjamin.

² God hath not put away his people, which he before-knew. Whether ye know not, what the scripture saith in Elijah? How he prayeth God against Israel,

³ Lord, they have slain thy prophets, they have under-delved thine altars, and I am left alone, and they seek my life.

⁴ But what saith God's answer to him? I have left to me seven thousands of men, that have not bowed their knees before Baal.

⁵ So therefore also in this time, the remnants be made safe, by the choosing of the grace of God.

⁶ And if *it be* by the grace of God, *it is* not now of works; else grace is not now grace.

⁷ What then? Israel hath not gotten this that he sought, but election hath gotten; and the others be blinded.

⁸ As it is written, God gave to them a spirit of compunction, eyes that they see not, and ears, that they hear not, into this day.

⁹ And David saith, Be the board of them made into a snare before them, and into catching, and into cause of stumbling, and into yielding [*again*] to them.

¹⁰ Be the eyes of them made dark, that they see not; and bow thou down always the back of them.

¹¹ Therefore I say, Whether they offended so, that they should fall down? God forbid. But by

the guilt of them health is made to heathen men, that they pursue them.

¹² That if the guilt of them be riches of the world, and the making less [*or the diminishing*] of them be riches of heathen men, how much more the plenty of them?

¹³ But I say to you, heathen men, for as long as I am apostle of heathen men, I shall honour my ministry [*or my service*],

¹⁴ if in any manner I stir my flesh for to follow, and that I make some of them safe.

¹⁵ For if the loss of them is the reconciling of the world, what is the taking up [*of them*], but life of dead men? [*or but life to dead?*]

¹⁶ For if a little part of that that is tasted be holy, the whole gobbet is *holy*; and if the root is holy, also the branches.

¹⁷ What if any of the branches be broken, when thou were a wild olive tree, art grafted [*or art set in*] among them, and art made fellow of the root, and of the fatness of the olive tree,

¹⁸ do not thou have glory against the branches. For if thou gloriest, thou bearest not the root, but the root thee.

¹⁹ Therefore thou sayest, The branches be broken, that I be grafted in [*or I be inset*].

²⁰ Well, for unbelief the branches be broken; but thou standest by faith. Do not thou understand [*or savour*] high things, but dread thou,

²¹ for if God spared not the kindly branches, [*see thou*] lest peradventure he spare not thee.

²² Therefore see the goodness, and the fierceness of God; yea, the fierceness into them that

fell down, but the goodness of God into thee, if thou dwellest in goodness, else also thou shalt be cut down.

²³ Yea, and they shall be set in [*or shall be inset*], if they dwell not in unbelief. For God is mighty, to set them in again.

²⁴ For if thou art cut down of the kindly wild olive tree, and against kind art set into a good olive tree, how much more they that *be* by kind, shall be set in their olive tree?

²⁵ But, brethren, I will not, that ye not know this mystery, that ye be not wise to yourselves; for blindness hath fallen a part in Israel, till that the plenty of heathen men entered,

²⁶ and so all Israel should be made safe. As it is written, He shall come of Zion, that shall deliver, and turn away the wickedness [*or unpiety*] of Jacob.

²⁷ And this testament to them of me, when I shall do away their sins.

²⁸ After the gospel *they be* enemies for you, but *they be* most dearworthy by [*or after*] the election for the fathers.

²⁹ And the gifts and the calling of God be without repenting, [*or revoking*].

³⁰ And as sometime also ye believed not to God, but now ye have gotten mercy for the unbelief of them;

³¹ so and these now believed not into your mercy, that also they get mercy.

³² For God closed all things together in unbelief, that he have mercy on all.

³³ O! the highness of the riches of the wisdom and of the knowing, of God; how incomprehensible be his dooms, and his ways *be* unsearchable.

³⁴ For why who knew the wit of the Lord, or who was his counsellor?

³⁵ or who former gave to him, and it shall be requited [*again*] to him?

³⁶ For of him, and by him, and in him be all things. To him *be* glory into worlds [*of worlds*]. Amen.

CHAPTER 12

¹ Therefore, brethren, I beseech you by the mercy of God, that ye give your bodies a living sacrifice, holy, pleasing to God, and your service reasonable.

² And do not ye be conformed to this world, but be ye reformed in newness of your wit, that ye prove which is the will of God, good, and well pleasing, and perfect.

³ For I say, by the grace that is given to me, to all that be among you, that ye understand not more than it behooveth to understand, but for to understand to soberness, [*or to not savour; or know, more than it behooveth to know, but to know to soberness*]; and to each man, as God hath parted the measure of faith.

⁴ For as in one body we have many members, but all the members have not the same deed [*or the same act*];

⁵ so we many be one body in Christ, and each *be* members one of another.

⁶ Therefore we that have gifts diversing, after the grace that is given to us, either prophecy, after the reason of faith;

⁷ either service [*or ministry*], in ministering; either he that teacheth, in teaching;

⁸ he that stirreth softly, in admonishing [*or in exhortation*]; he that giveth, in simpleness; he that is sovereign, [*or is prelate, or is before*], in busyness; he that hath mercy, in gladness.

⁹ Love without feigning, hating evil, drawing [*or fast cleaving*] to good;

¹⁰ loving together the charity of brotherhood. Each come before to worship other [*or Coming before together in honour*];

¹¹ not slow in busyness, fervent in spirit, serving to the Lord,

¹² joying in hope, patient in tribulation, busy in prayer,

¹³ giving good to the needs of saints, keeping hospitality.

¹⁴ Bless ye men that pursue you; bless ye, and do not ye curse;

¹⁵ for to joy with men that joy, for to weep with men that weep.

¹⁶ Feel ye the same thing together; not understanding, [*or savouring, or cunning*], high things, but consenting to meek things, [*following meek fathers*]. Do not ye be prudent with yourselves;

¹⁷ to no man yielding evil for evil, but purvey ye good things, not only before God, but also before all men.

¹⁸ If it may be done, that that is of you, have ye peace with all men.

¹⁹ Ye most dear brethren, not defending, [*or avenging*], yourselves, but give ye place to wrath [*or ire*]; for it is written, The Lord saith, To me vengeance, and I shall yield.

²⁰ But if thine enemy hungereth, feed thou him; if he thirsteth, give thou drink to him; for thou doing this thing shalt gather together coals on his head [*or doing these things thou shalt gather together coals on his head*].

²¹ Do not thou be overcome of evil, but overcome thou evil by good.

CHAPTER 13

¹ Every soul be subject to higher powers. For there is no power but of God, and those things that be of God, be ordained.

² Therefore he that against-standeth power, against-standeth the ordinance of God; and they that against-stand, get to themselves damnation.

³ For princes be not to the dread of good work, but of evil. But wilt thou, that thou dread not power? Do thou good thing, and thou shalt have praising of it;

⁴ for he is the minister of God to thee into good. But if thou doest evil, dread thou; for not without cause he beareth the sword, for he is the minister of God, avenger into wrath to him that doeth evil.

⁵ And therefore by need be ye subject, not only for wrath, but also for conscience.

⁶ For therefore ye give tributes, they be the ministers of God, and serve for this same thing.

⁷ Therefore yield ye to all men debts, to whom tribute, tribute, to whom toll, [*or custom for*

things borne about], toll, *[or such custom]*, to whom dread, dread, to whom honour, honour.

⁸ To no man owe ye anything, but that ye love together. For he that loveth his neighbour, hath fulfilled the law.

⁹ For, Thou shalt do no lechery, Thou shalt not slay, Thou shalt not steal, Thou shalt not say false witnessing, Thou shalt not covet the thing of thy neighbour, and if there be any other commandment, it is enstored, *[or enclosed]*, or *included*, in this word, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

¹⁰ The love of thy neighbour worketh not evil; therefore love is the fulfilling of the law.

¹¹ And we know this time, that the hour is now, that we rise from sleep; for now is our health near *[or nearer]*, than when we believed.

¹² The night went before, but the day hath nighed. Therefore cast we away the works of darkneses, and be we clothed in *[or with]* the armours of light.

¹³ As in *[the]* day wander we honestly, not in superfluous feasts *[or in oft eatings]*, and drunkennesses, not in beds and unchastities, not in strife and in envy;

¹⁴ but be ye clothed in the Lord Jesus Christ, and do ye not the busyness *[or the cares]* of flesh in desires.

CHAPTER 14

¹ But take ye a sick man in belief, not in deemings, *[or in deceptions, or disputations]*, of thoughts.

² For another man believeth, that he may eat all things; but he that is sick, [*or unsteadfast*], eat worts.

³ He that eateth, despise not him that eateth not; and he that eateth not, deem not him that eateth. For God hath taken him to him [*or God hath taken him*].

⁴ Who art thou, that deemest another's servant? To his lord he standeth, or falleth *from him*, [*or falleth down*]. But he shall stand; for the Lord is mighty to make him perfect, [*or to ordain him, or make steadfast*].

⁵ For why one deemeth a day betwixt a day, another deemeth each day. Each man increase in his wit.

⁶ He that understandeth [*or savoureth*] the day, understandeth [*or savoureth*] to the Lord. And he that eateth, eateth to the Lord, for he doeth thankings to God. And he that eateth not, eateth not to the Lord, and doeth thankings to God.

⁷ For no man of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

⁸ For whether we live, we live to the Lord; and whether we die, we die to the Lord. Therefore whether we live or die, we be of the Lord [*or we be Lord's*].

⁹ For why for this thing Christ was dead, and rose again, that he be Lord both of quick and of dead men [*or of quick and of dead*].

¹⁰ But what deemest thou thy brother? or why despisest thou thy brother? for all we shall stand before the throne of Christ.

11 For it is written, I live, saith the Lord, for to me each knee shall be bowed, and each tongue shall acknowledge to God.

12 Therefore each of us shall yield reason to God for himself.

13 Therefore no more deem we each other; but more deem ye this thing, that ye put not hurting, or cause of stumbling, to a brother.

14 I know and trust in the Lord Jesus, that nothing is unclean by him, no but to him that deemeth anything to be unclean, to him it is unclean.

15 And if thy brother be made sorry, *[or heavy]*, in conscience for meat, now thou walkest not after charity. Do not thou through thy meat lose him, for whom Christ died.

16 Therefore be not your good thing blasphemed *[or despised]*.

17 For why the realm of God is not meat and drink, but rightwiseness and peace and joy in the Holy Ghost.

18 And he that in this thing serveth Christ, pleaseth God, and is proved to men.

19 Therefore pursue we those things that be of peace, and keep we together those things that be of edification.

20 Do not thou for meat lose the work of God. For all things be clean, but it is evil to the man that eateth by offending.

21 It is good to not eat flesh, and to not drink wine, neither in what thing thy brother offendeth, or is caused to stumble, or is made sick, *[or unsteadfast]*.

22 Thou hast faith with thyself, have thou before God. Blessed is he that deemeth not himself in that thing that he approveth.

23 For he that deemeth, is condemned [*or is damned*], if he eateth; for it, [*his eating*], is not of faith. And all thing that is not of faith, is sin.

CHAPTER 15

1 But we firmer men owe to sustain [*or to bear up*] the feeblenesses of sick men, [*or unfirm in faith*], and not [*to*] please to ourselves.

2 Each of us please to his neigh-bour in[*to*] good, to edification.

3 For Christ pleased not to himself, [*but*], as it is written, The reproofs, [*or shames*], of men despising thee, felled on me.

4 For whatever things be written, those be written to our teaching, that by patience and comfort of scriptures we have hope.

5 But God of patience and of solace give to you to understand the same thing, each into other, after Jesus Christ,

6 that ye of one will with one mouth worship God and the Father of our Lord Jesus Christ.

7 For which thing take ye together, as also Christ took you into the honour of God.

8 For I say, that Jesus Christ was a minister of circumcision for the truth of God, to confirm the promises of fathers.

9 And heathen men owe to honour God for mercy; as it is written, Therefore, Lord, I shall acknowledge to thee among heathen men, and I shall sing to thy name.

¹⁰ And again he saith, Ye heathen men, be ye glad [*or joy*] with his people.

¹¹ And again, All heathen men, praise ye the Lord; and all peoples, magnify ye him.

¹² And again Isaiah saith, There shall be a root of Jesse, that shall rise up to govern heathen men, and heathen men shall hope in him.

¹³ And God of hope full-fill you in all joy and peace in believing, that ye increase [*or abound*] in hope and virtue of the Holy Ghost.

¹⁴ And, brethren, I myself am certain of you, that also ye be full of love, and ye be [*full*]-filled with all knowing [*or all science*], so that ye may admonish each other.

¹⁵ And, brethren, more boldly I wrote to you a part, as bringing you into mind, for the grace that is given to me of God,

¹⁶ that I be the minister of Christ Jesus among heathen men. And I hallow the gospel of God, that the offering of heathen men be accepted [*or be made acceptable*], and hallowed in the Holy Ghost.

¹⁷ Therefore I have glory in Christ Jesus to God.

¹⁸ For I dare not speak anything of those things, which Christ doeth not by me, into obedience of heathen men, in word and deeds,

¹⁹ in virtue of tokens and great wonders, in virtue of the Holy Ghost, so that from Jerusalem by compass to the Illyricum sea [*or till unto Illyricum*], I have [*full*]-filled the gospel of Christ.

²⁰ And so I have preached this gospel, not where Christ was named, lest I build upon another's ground,

²¹ but as it is written, For to whom it is not told of him, they shall see, and they that heard not, shall understand.

²² For which thing I was hindered full much to come to you, and I am hindered till *[to]* this time.

²³ And now I have not further place, *[or cause of longer dwelling]*, in these countries, but I have desire to come to you, of many years that *[now]* be passed.

²⁴ When I begin to pass into Spain, I hope that in my going I shall see you, and of you I shall be led thither, if I *[shall]* use you first in part.

²⁵ Therefore now I shall pass forth to Jerusalem, to minister to saints.

²⁶ For Macedonia and Achaia have assayed to make some gift, *[or some collection, or gathering of money]*, to poor men of saints, that be in Jerusalem.

²⁷ For it pleased to them, and they be debtors of them; for if heathen men be made partners of their ghostly things, they owe also in fleshly things to minister to them.

²⁸ Therefore when I have ended this thing, and have assigned to them this fruit, I shall pass by you into Spain.

²⁹ And I know, that I coming to you, shall come in the abundance, *[or plenty]*, of the blessing of Christ.

³⁰ Therefore, brethren, I beseech you by our Lord Jesus Christ, and by the charity of the Holy Ghost, that ye help me in your prayers *[for me]* to the Lord,

³¹ that I be delivered from the unfaithful men, that be in Judea, and that the offering of my service be accepted in Jerusalem to saints;

³² that I come to you in joy, by the will of God, and that I be refreshed with you.

³³ And God of peace be with you all. Amen.

CHAPTER 16

¹ And I commend to you Phebe, our sister, which is in the service of the church that is at Cenchrea,

² that ye receive her in the Lord worthily to saints, and that ye help her in whatever cause she shall need of you. For she hath helped many men, and myself.

³ Greet Priscilla and Aquila, mine helpers in Christ Jesus,

⁴ which under-putted their necks for my life; to whom not I alone do thankings, but also all the churches of heathen men.

⁵ And greet ye well their menial church [*or their home-church*]. Greet well Epaenetus, beloved to me, that is the first of Asia in Christ, Jesus.

⁶ Greet well Mary, the which hath travailed much in us.

⁷ Greet well Andronicus and Junia, my cousins, and mine even-prisoners, which be noble among the apostles, and which were before me in Christ.

⁸ Greet well Amplias, most dear-worthy to me in the Lord.

⁹ Greet well Urbane, our helper in Christ Jesus, and Stachys, my darling [*or my beloved*].

¹⁰ Greet well Apelles, the noble in Christ [*or noble in Christ*]. Greet well them that be of Aristobulus' house.

¹¹ Greet well Herodion, my cousin. Greet well them that be of Narcissus' house, that be in the Lord.

¹² Greet well Tryphena and Tryphosa, which *women* travail in the Lord. Greet well Persis, most dearworthy *woman*, that hath travailed much in the Lord.

¹³ Greet well Rufus, chosen in the Lord, and his mother, and mine.

¹⁴ Greet well Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and brethren that be with them.

¹⁵ Greet well Philologus, and Julia, and Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints that be with them.

¹⁶ Greet ye well together in holy kiss. All the churches of Christ greet you well.

¹⁷ But, brethren, I pray you, that ye espy them that make dissensions and hurtings [*or offences*], besides the doctrine that ye have learned, and bow away from them.

¹⁸ For such men serve not to the Lord Christ, but to their womb, and by sweet words and blessings deceive the hearts of innocent men.

¹⁹ But your obedience is published into every place, therefore I have joy in you. But I will, that ye be wise in good thing, and simple in evil.

²⁰ And God of peace tread Satan under your feet swiftly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

²¹ Timothy, mine helper, greeteth you well, and also Lucius, and Jason, and Sosipater, my cousins.

²² I Tertius greet you well, that wrote this epistle, in the Lord.

²³ Gaius, mine host, greeteth you well, and all the church. Erastus, treasurer, [*or keeper*], of the city, greeteth you well, and Quartus [*the*] brother.

²⁴ The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

²⁵ And honour and glory be to him, that is mighty to confirm you by my gospel, and preaching of Jesus Christ, by the revelation of mystery held still, [*that is, not showed*], in times ever-lasting;

²⁶ which *mystery* is now made open by scriptures of prophets, by the commandment of God without begin-ning and ending, to the obedience of faith in all heathen men,

²⁷ *the mystery* known by Jesus Christ to God alone wise [*or the mystery known to God alone wise by Jesus Christ*], to whom *be* honour and glory into worlds of worlds. Amen.

Wycliffe's Bible with Modern Spelling English: Wycliffe's Bible Modern Spelling (with Deuterocanon)

Copyright © 2001,2010,2011,2012,2013,2015 Terry Noble

Language: English

Dialect: Archaic

Translation by: Terry Noble

Wycliffe's Bible with Modern Spelling, was made in response to requests from readers who wanted my Wycliffe's Old and New Testaments and Apocrypha in one volume. Printing limitations dictated the number of pages available to me and the letter size. In my previous books, Wycliffe's Bible, Wycliffe's Old Testament, Vols. 1 amp 2, Wycliffe's New Testament, and Wycliffe's Apocrypha, I have tens of thousands of rewritten verses, presented in parentheses "()", to provide help in comprehending the 14th century Middle English vocabulary and grammar. In this present volume, with space at a premium, those "helps" had to be eliminated, to make room for the text of the Apocrypha.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-09-26

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 10 Feb 2022

fa03c333-4040-5dde-87a8-77f6fa6fbb72